

Bonvolu *ne* disvastigi tiun internan informdokumenton ekster Esperantujo!
Ni disponigas aliajn dokumentojn specife celitajn al ne-esperantistoj, sed **ne** ĉi tiun.

Se vi konsultas **ne** la retan version de ĉi tiu dokumento, sed printitan version, bv. kontroli la retan version, kiu estas ĝisdatigita laŭnecese: <https://mallonge.net/malrekomendo2>

Eŭropunia „Konferenco pri la estonteco de Eŭropo“

Je 2022-03-01 disvastiĝis la informo, ke la Civitana Panelo 1 (kiu okupiĝas i.a. pri edukado) rekomendas, ke la angla lingvo havu ĉefan rolon en la instruado de fremdaj lingvoj en EU.

Tia favorado de la angla lingvo estas neakceptebla. Ni kontraŭbatalu tiun rekomendon kaj konvinku la konferencantojn, ke la rekomendo kontraŭas la celojn de EU. Estas la konferencantoj, kiuj post kelkaj semajnoj decidus pri la rekomendoj de civitanaj paneloj en la plenkunsido de la EU-Konferenco. UEA kaj EEU petas esperantistojn alskribi la konferencantojn (retmesaĝe, letere, per tviteraj pepoj, poŝtkartoj ktp.).

Proponata ekzempla teksto en pluraj lingvoj troviĝas en ĉi tiu dokumento, alirebla ankaŭ pere de la kampanja [UEA-retpaĝo - Konferenco pri la estonteco de Eŭropo](https://mallonge.net/uea-eeu) (<https://mallonge.net/uea-eeu>).

Komentoj ktp. bv. sendi al Klaus Leith, EU-kampanjo@gmx.eu

Tekstpropono – versioj/tradukoj:

[esperantlingva](#)

[germanlingva](#)

[itallingva](#)

[*pliaj lingvoversioj sekvas*]

Ligiloj

- al rekomendoj:
por la dokumento „Rekomendoj de la civitana panelo 1“ („Panel 1 – Recommendations Final 28 2 22“, nur havebla anglalingve) uzu
https://futureu.europa.eu/rails/active_storage/blobs/eyJfcmFpbHMiOnsibWVzc2FnZSI6IklkLWVzZmVzc2F4b2c3f5b95b699344/Panel%201%20-%20Recommendations_Final%2028%20%2022.pdf
kaj referencu la paĝon (rekomendo 32: p. 14; rekomendo 38: p. 17)
(Mi kontrolis la ligilon, ĝi devus funkcii. Utila konsilo: ĉiam kontrolu la ligilojn en mesaĝo, kiun vi sendas! Prefere antaŭ ol vi disvastigas vian mesaĝon – do unue sendu kopion nur al vi mem. Surprize ofte iu retpoŝtmesaĝa servilo fuŝigas tiajn ligilojn dum plusendado.)
- al la MIME-retejo:
eblas precizigi la nacilingvan version en la retadreso (ankaŭ Esperanton, cetere!), tiam parto de la paĝo afiŝiĝas en ĉi tiu lingvo, kvankam granda parto restas en la angla. Aldonu fine de la retadreso la lingvokodon (laŭ la ISO-normo kaj kun antaŭenmetita kradosigno), do:
<https://www.mime-project.org/#de>, <https://www.mime-project.org/#fr>, ktp.

Esperantlingva versio

(surbaze de tekstoj, proponoj kaj komentoj ĉefe de
Seán Ó Riain, Michele Gazzola, Lu Wunsch-Rolshoven)

Plurlingva Eŭropo, ne nur-angla Eŭropo!

Ni, la proponantoj de la [plej populara interreta propono](#) fare de civitanoj pri lingvolernado en la reta platformo de la Konferenco pri la Estonteco de Eŭropo, ŝatus esprimi nian klaran kontraŭstaron al la Rekomendo 38 de la Civitana Panelo 1 („[Recommendations](#)“, p. 17), kiu substrekas la instruadon de nur la angla anstataŭ EU-plurlingvecon, kaj klare ne baziĝas sur ia pedagogia kompetento.

1) Ni demandas, ĉu estas saĝe fari tian vastan proponon sen pripensi alternativojn.

2) Ni emfazas, ke ĉi tiu rekomendo ne estas nova. Ĝi jam estas la praktiko en ĉiuj EU-landoj, kaj ĝiaj tre malkontentigaj rezultoj (1% de studentoj, kiuj atingas C 1 eĉ en la unua fremda lingvo, laŭ la esploroj de SurveyLang 2012) klare montras, ke ĝi malsukcesis.

3) La rezultoj de la granda Eŭropa Projekto "[Moviĝeblo kaj Inkludo en Multlingva Eŭropo](#)" [[metu la ligilon por via lingvoversio en vian tradukitan tekston](#)] (2014-2018) montras, ke necesas plurlingva aliro (kaj ne nur-angla politiko) por antaŭenigi kaj internacian moviĝeblojn kaj la lokan inkluzivadon en Eŭropo.

4) Ne estas pruvo, ke la disvastiĝo de la angla antaŭenigas pli grandan eŭropan unuecon, Brexit estas klara averto pri tio.

5) Vera sento de eŭropa identeco disvolviĝos nur se eŭropanoj komencos lerni kaj uzi la denaskajn lingvojn de la aliaj eŭropanoj, kaj kompreni iliajn kulturojn.

Ni invitas vin anstataŭe subteni la Rekomendon 32 („[Recommendations](#)“, p. 14), “Antaŭenpuŝi plurlingvecon ek de la juna aĝo”.

Notoj

La originale anglalingvaj rekomendoj tekstas jene:

- rekomendo 32 (paĝo 14):
„We recommend promoting multilingualism from an early age, for example, starting in kindergarten. From elementary school onwards, it should be mandatory that children reach a C1 level in a second active EU language other than their own.“
- rekomendo 38 (paĝo 17):
„We recommend that English is taught, to a certifiable standard, as a core subject in primary schools across all EU Member States in order to facilitate and strengthen the ability of European citizens to communicate effectively.“

Tradukita titolo de la MIME-projekto:

- aliru la MIME-retejon <https://www.mime-project.org> kaj atendu, ĝis kiam afiŝiĝas la ŝanĝanta titolo sub la logotipa MIME-simbolo en via lingvo. (Vere! Ne ekzistas eblo rekte elekti paĝon/lingvoversion, kie tiu informo tuj aperas.)

Germanlingva versio

Europa ist mehrsprachig, nicht nur englischsprachig!

Wir, die Einreicher des Bürgervorschlags mit den meisten Unterstützern im Themenbereich „Bildung“ der digitalen Plattform in der Konferenz zur Zukunft Europas, weisen die Empfehlung 38 des Bürgerforums 1 („[Recommendations](#)“, S. 17) nachdrücklich zurück, die statt eines auf Mehrsprachigkeit ausgerichteten EU-Fremdsprachenunterrichts nur auf Englisch verweist und ganz klar auf eine mangelnde Kenntnis der pädagogischen Realitäten zurückzuführen ist.

- 1) Wir bezweifeln, dass es klug ist, eine derart weitgreifende Empfehlung auszusprechen, ohne Alternativen in Betracht zu ziehen.
- 2) Die Empfehlung ist nicht neu. Sie ist bereits Grundlage der Unterrichtspraxis in allen EU-Ländern, deren äußerst unbefriedigendes Ergebnis allerdings deutlich macht, dass dieser Ansatz gescheitert ist: selbst in der ersten Fremdsprache erreicht nur 1 % aller Lernenden das Sprachniveau C1 (SurveyLang 2012).
- 3) Das umfassende EU-Forschungsprojekt „[Mobilität und Inklusion in einem mehrsprachigen Europa](#)“ (2014-2018) hat gezeigt, dass nur ein mehrsprachiger Ansatz (keine ausschließlich auf Englisch ausgerichtete politische Strategie) die grenzübergreifende Mobilität und Inklusion vor Ort in Europa fördert.
- 4) Es besteht kein Grund zur Annahme, dass eine verbreitete Verwendung des Englischen die europäische Einigung voranbringt; der EU-Austritt des Vereinigten Königreichs („Brexit“) legt das Gegenteil nahe.
- 5) Ein wahrhaft europäisches Zusammengehörigkeitsgefühl wird sich nur herausbilden, wenn die Bürgerinnen und Bürger Europas mittels der Sprachen ihrer europäischen Nachbarn deren Kultur kennenlernen.

Wir möchten daher den eindringlichen Appell an Sie richten: Erteilen Sie einem nur englischsprachigen Europa eine Absage! Bitte unterstützen Sie stattdessen die Empfehlung 32 des Bürgerforums („[Recommendations](#)“, S. 14): „Förderung der Mehrsprachigkeit ab dem frühen Kindesalter“.

Itallingva versio

Europa multilingue, non solo Europa inglese!

Noi, sostenitori della più popolare proposta di apprendimento delle lingue online sulla piattaforma della conferenza per il Futuro dell'Europa, vorremmo esprimere la nostra chiara opposizione alla Raccomandazione 38 del Panel 1 dei cittadini ("Raccomandazioni", p. 17).), che enfatizza l'insegnamento del solo inglese invece del multilinguismo dell'UE e chiaramente non si basa su alcuna competenza pedagogica.

- 1) Ci chiediamo se sia saggio fare una proposta così ampia senza considerare alternative.
- 2) Sottolineiamo che questa raccomandazione non è nuova. È già una pratica in tutti i paesi dell'UE, e i suoi risultati molto insoddisfacenti (1% degli studenti che raggiunge C 1 anche nella prima lingua straniera, secondo la ricerca SurveyLang 2012) mostrano chiaramente che ha fallito.
- 3) I risultati del grande progetto europeo "Mobility and Inclusion in Multilingual Europe" [mobilità ed inclusione nell'Europa multilingue] (2014-2018) mostrano che è necessario un approccio multilingue (e non solo la politica inglese) per promuovere la mobilità internazionale e l'inclusione locale in Europa.
- 4) Non ci sono prove che la diffusione dell'inglese stia promuovendo una maggiore unità europea, la Brexit ne è un chiaro avvertimento.
- 5) Un vero senso di identità europea si svilupperà solo se gli europei inizieranno a imparare e utilizzare le lingue native di altri europei e a comprendere le loro culture. Vi invitiamo invece a sostenere la Raccomandazione 32 ("Raccomandazioni", p. 14), "Promuovere il multilinguismo fin dalla tenera età".